

# 中文聖經譯本舉例

華人信徒除了接觸與使用和合本聖經外，可能也會見過或用過《現代中文譯本》、《新譯本》、《當代聖經》等。其實中文聖經的譯本可真不少，我們若稍為了解，便會更明白前人在聖經繙譯上所花的工夫。

原來英國聖經公會有一本《中國與中華民國語文聖經目錄》：*A Catalogue of Scriptures in the Languages of China and the Republic of China*, compiled by Hubert W. Spillett (London: British and Foreign Bible Society, 1975)。編者於一九三〇年已到中國宣教，後因戰爭一度離開中國往錫蘭，四七年再回中國，一直工作至五二年，然後到香港在基督教輔僑出版社（今日的基督教文藝出版社）任總幹事，直到六七年才退休回國。八二年我到劍橋大學圖書館遠東藏書部，遇到他的後輩 Helen Spillett，知道他仍在生。

這目錄共有1091項，臚列由1810至1970年刊印的聖經或聖經的一部分，包括文言文與白話譯本近卅種，方言譯本，如廣東話、客家話、上海話、溫州話、潮州話、閩南話，部落語言，如苗、傜、挪蘇（攏攏）、拉加，台灣山胞語言等。這些聖經我們很少接觸，因此我設計了一些習作讓大家對它們能有點認識。

### 一、景教譯本

唐太宗貞觀九年（公元635年），基督教的一派——景教——已傳入中國。從已發現的景教書目看來，相信當時的景教已在中國開始了聖經繙譯的事工。以下看看大家在看畢景教所用的名稱（左欄）後，能否認出一些今日通用的聖經書卷名稱（右欄）；請把左右兩欄互相對照的書名用線聯起來。

#### 習作 I A

- |           |                           |
|-----------|---------------------------|
| 1. 多惠聖王經  | a. 出埃及記 ( Book of Moses ) |
| 2. 阿恩瞿利容經 | b. 保羅書信                   |
| 3. 譚元經    | c. 以弗所書                   |
| 4. 傳化經    | d. 福音書 ( Evangelion )     |
| 5. 寶路法王經  | e. 啟示錄                    |
| 6. 牟世法王經  | f. 大衛王的詩篇                 |
| 7. 遏拂林經   | g. 使徒行傳                   |
| 8. 啟真經    | h. 創世記                    |

下面是景教聖經內的一些譯名，其中有採用釋、道用語的，也請大家辨認、串連。

#### 習作 II B

- |         |         |
|---------|---------|
| 1. 慈喜羔  | a. 聖靈   |
| 2. 明泰   | b. 鬼王   |
| 3. 八境   | c. 馬太   |
| 4. 三常   | d. 天使   |
| 5. 天尊   | e. 神的羔羊 |
| 6. 天尊法  | f. 信望愛  |
| 7. 涼風   | g. 神的律法 |
| 8. 閻羅王  | h. 八福   |
| 9. 天上飛仙 | i. 天父   |

（以上資料出自楊森富，〈中國基督教史〉〔台北：台灣商

務，1968]，頁350-56。)

## 二、基督教最早的譯本

基督教的第一位宣教士馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834)，於1807年由英國來華。他在1813年譯畢《新約》，《舊約》一部分的初稿由助手米憐 (William Milne, 1785-1822) 繙譯。1823年，聖經全書，在馬六甲出版。以下列出這些譯本所採用的一些名稱，請大家在空格內填上今日通用的譯名。

習作ⅢC《新遺詔書》，馬禮遜譯，1813。

請寫出下列新約書卷的今名

- |                |              |
|----------------|--------------|
| 1. 者米士書_____   | 4. 可羅所書_____ |
| 2. 希比留書_____   | 5. 如大書_____  |
| 3. 厄拉氏亞輩書_____ |              |

習作ⅣD《神天聖書》——舊遺詔書兼新遺詔書，馬禮遜，米憐譯，1826 (道光七年孟夏重鑄)。

請寫出下列舊約書卷的今名：

- |                     |               |
|---------------------|---------------|
| 1. 創世歷代傳或稱厄尼西書_____ | 8. 米加書_____   |
| 2. 復講法律傳_____       | 9. 夏巴古書_____  |
| 3. 依西其理書傳_____      | 10. 以所多書_____ |
| 4. 洗革利亞書_____       | 11. 審司書傳_____ |
| 5. 出以至比多傳_____      | 12. 宣道書傳_____ |
| 6. 算民數傳_____        | 13. 諺語書傳_____ |
| 7. 神詩書傳_____        | 14. 若以利書_____ |

習作VE 請寫出下列各詞的今譯

約一19-51

- 1. 如大人\_\_\_\_\_
- 2. 喇味輩\_\_\_\_\_
- 3. 以色列以勒之人\_\_\_\_\_
- 4. 余既見聖風如鴿焉\_\_\_\_\_
- 5. 基利士督\_\_\_\_\_
- 6. 西法譯言石也\_\_\_\_\_
- 7. 若色弗之子\_\_\_\_\_

約二1-17

- 8. 司席\_\_\_\_\_
- 9. 神跡\_\_\_\_\_
- 10. 加百耳拿翁\_\_\_\_\_
- 11. 吧嘶呖禮\_\_\_\_\_
- 12. 勿以我父之室為貿易之室矣\_\_\_\_\_

約三1-18

- 13. 再生\_\_\_\_\_
- 14. 神風\_\_\_\_\_
- 15. 沉忘\_\_\_\_\_
- 16. 永常生\_\_\_\_\_

約四46

- 17. 王爺\_\_\_\_\_

約五 4

- 18. 神使\_\_\_\_\_

約七 2

- 19. 列帳之禮宴\_\_\_\_\_

約七42

- 20. 大五得種而出\_\_\_\_\_

這兒有幾頁馬禮遜譯本，是由年日已久、紙張已容易脆爛的線裝書複印出來的。請大家留心細看。

聖保羅使徒與弟撒羅尼亞輩第二書終

聖保羅使徒與弟摩氏第一書

第一章

保羅奉吾救神及吾望基督耶穌命為耶穌基督使徒者  
與弟摩氏。吾子于信者恩。龍仁慈平和由神吾父及基督耶  
蘇我等主也。余往馬西多尼亞時既請爾住以弗所。以告  
幾許勿訓別理。又勿務荒唐歷代不盡。係滋諍論多建神  
信少者。蓋誠所歸之終乃仁。由潔心由善內証由無偽之

保羅與弟摩氏書 第一章

第六章

爾慎勿行濟在人之前欲得伊看見不然爾則無得爾父  
在天之何報也。故爾賙濟時勿吹號筒面前如偽善者在  
公所並市街致伊得人之榮。我確語汝知伊等業已受伊  
之賞矣。惟汝賙濟時勿使左手知右手所作致爾賙濟為  
隱且爾父見隱事者自明賞爾也。又爾祈禱時勿似偽善  
者蓋伊等歡喜在公所並市街之隅而祈禱致得人視伊

等。我確語汝知伊等已受伊之賞也。乃爾祈禱時入爾小  
房裡而閉門後祈禱向爾父在隱者。如此爾父見于隱者  
必明賞爾也。又爾祈禱時勿用虛反覆之言蓋伊等想因  
多言而獲聽准也。爾勿學伊等蓋爾父知爾所需未曾求  
之之先。故此爾如此祈禱云我等父在天者爾名成聖爾  
王就至爾肯成行於地如於天馬賜我等以日用糧。赦我  
等負債如我赦負債我等者也。勿由我等入誘惑乃赦我

馬寶傳福音之書 第六章 十三

你看後有哪幾項主要的發現？

---



---



---



---

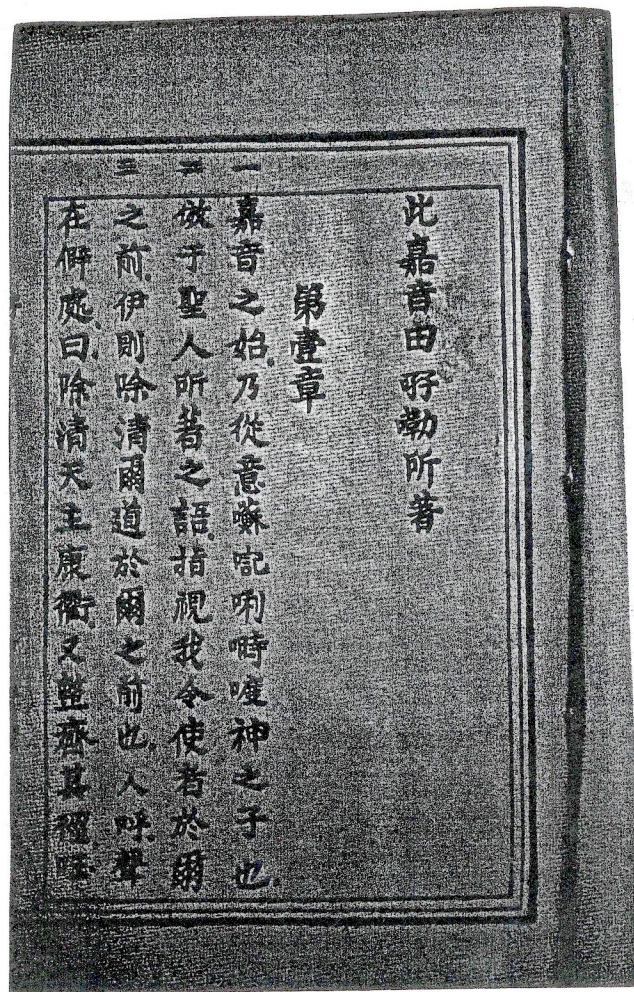


---



---

與馬禮遜譯本差不多同時進行的另一譯本，是由當時在印度宣教的馬殊曼（Joshua Marshman, 1768-1837）與在澳門出生的亞美尼亞人拉沙（Johannes Lassar）合譯，於1822年出版。這裏也有些複印頁，請大家細閱。



四 嘔於僻處離淨而宣揚改過兼恕罪之辭  
 五 若意嘔咄咄並匹咄咄一國俱往於他  
 六 他離於歐噉之河而認其罪矣嘔服駭駭  
 七 駭之毛束皮縉於腰間而食蚱蜢兼野蜜  
 八 宣揚曰於我之後來一名強過我者伊之  
 九 雖縉無緣俯解也確寔我離爾等于水然  
 十 他必於神魂而離爾也彼時果為如此音  
 十一 蘇從架利哩哪之吟咄咄而來亦被嘔

九 嘔離於歐噉祇頃他從水而出觀天開  
 十 神魂如鶴降於其上聲從天來曰爾是  
 十一 主友愛之子我所悅意者是也少頃神魂  
 十二 主他於避處他四十日與獸居於曠野沙  
 十三 古惑之而天之使伶以侍之矣嘔被入  
 十四 於監牢之後意離來於架利利亞宣揚  
 十五 主邦觀之喜音曰時已至矣神之邦畿又  
 十六 主矣爾等懺悔而信其嘉音也他從架利

亞海邊而遊觀吐們晏地盧其兀撒細  
 七 海中綠他等是漁父也意離說於衆曰  
 八 我後我則為爾人之漁父也少頃他等  
 九 其畧而隨之也他之未遠觀紗卑地之  
 十 子哪吟咄兼其又嘔在船續其畧俯頃  
 十一 叫衆人而他等則離其父咄卑地於船  
 十二 主其倘而往其後 ○他於咄咄日即  
 十三 主架卑利脯登廟而教訓矣他等見其話

十四 主奇之他因教衆若有權者非為仔子也  
 十五 主廟中有一名不潔之魄廣教曰爾那沙  
 十六 主噉之意離勿管我爾與我何涉我識汝  
 十七 主誰也爾乃神之一潔子矣意離罵之曰  
 十八 主之從之而出不潔之魄握他大聲而呼  
 十九 主他而往衆異之其間一人問之曰斯何  
 二十 主也權柄教訓何其新樣命不潔之魄而  
 二十一 主之也少頃他之姓名揚于通架厘亞

1810年於印度塞蘭坡(Serampore)出版,拉沙與馬殊曼所譯的馬可福音

之野既交焉於彼且作業於山前摩西上往於耶和華自山上召之曰出言於牙可百之  
 家告以色列之國汝既已見我如何地矣以至百多人及如何置爾於風雲負汝至于爾  
 若果違吾言及守吾約則爾將為吾起衆之奇實也蓋若地風我矣汝將悉將為吾祭者  
 且爾國之民爾以是言備告以色列之國摩西下而遊民之老者乃以神命己之有曉告  
 衆前衆民齊應曰凡耶和華所言我等願行摩西以民言耶和華耶和華曰說我乘車  
 望臨汝俾民聞吾與汝借言而未信汝矣摩西又以民之言耶和華耶和華曰摩西曰汝  
 至民處囑衆令明日俱宜修葺並洗厥衣第三日亦宜修備整飾三日耶和華降臨西乃山  
 上衆民之前爾宜分定衆民界限圍遶且示汝輩慎勿登山亦勿開其流凡踰此山者必致  
 於死也又勿以手撫之凡人畜玷之其必投石或以矢射絕無生命也迨號筒之聲久呼伊  
 摩方可上山矣○摩西下山於民囑民修葺潔淨各洗厥衣為其又謂衆民曰度備三日  
 勿近擊雷連第三朝雷電大作著雲蔽山號筒之聲聒耳爾是衆中之民戰慄摩西乃率衆  
 民出築以合神廟立於山後而西乃山上藉烟因耶和華降於火中共烟似繖烟上騰迨  
 山大震號筒之聲愈鳴愈盛摩西畢告而神答之以聲耶和華降下西乃山嶺乃召摩西上  
 至山頂既上耶和華謂摩西曰下以曉民免毋等衝突以視耶和華而多亡也即迨耶和華  
 之祭者亦宜自潔否則耶和華亦出傷之摩西謂耶和華曰豈汝曾囑吾與汝等宜修葺圍

遶此山故民弗能登西乃山也耶和華又謂之曰爾下當理倫彼上但勿容爾祭者及民衝  
 入而上於耶和華恐其出而實之摩西輒下於民所而告之焉

第二十章

神言此陣端曰吾乃汝神耶和華即導汝出以至百多如出標焉者汝無他神於我前汝勿  
 塑偶如天上地下水中之物又勿拜之耶之蓋吾汝神耶和華乃燦愛神也察人祖父之惡  
 愆及其第三四代恨我之會若凡愛我及守我號者吾恩惡之萬世汝勿虛呼汝神耶和華  
 名凡虛呼厥名者耶和華無不錄其罪惡謹記潔守瞻明日汝六日勤勞行諸工作但第七  
 日乃汝神耶和華之嘔喘日是日也凡汝兒女奴婢駝畜及戶內賓客皆勿行工蓋六日內  
 神造天地海以及其中萬物而第七日安息故耶和華祝嘔喘日且降之矣教汝父母教得  
 久存於汝神耶和華賜汝之地勿穀勿塗勿塗勿為假證以迷汝國勿食汝鄰之屋勿起汝  
 隣之事亦勿想厥婢僕牛驢及所所有之物○衆民見雷電及號筒聲嶺山上烟起時衆皆  
 徙遠而立前等謂摩西曰汝帶子實我望願聞但弗敢與神言恐其亡也摩西謂衆民曰勿  
 懼蓋神臨試汝費而以威止汝前使汝弗行惡矣衆民遷立而摩西就神所在之巔焉耶和  
 華謂摩西曰汝告以色列之國汝費已見吾自天借汝語汝勿與我作銀神像文勿與已  
 作金神像宜為我築土祭燔燬牲之祭及汝和祭牛羊獻其上凡吾配名之感吾將臨以取



光之王瑪  
 加我畢乎我心何爾言乎我報於瑪勿若我受辱勿容仇報示我爾又勿容望爾者被  
 我弱使無端犯罪者受辱耶我畢乎示我以爾道辯我以爾路畢我以爾真爾我送爾為我  
 拯救之精神日望爾矣耶我畢乎位爾慈憐仁愛慈能甘有之矣耶我畢乎勿配我少時那  
 危而配我照爾慈憐為爾靈耶我畢乃善正其將爾罪道以厥道厥者其則使之行厥抵

第二十五章 大五得詩

且管地與盈地之物並字內及在其間者咸屬耶我畢蓋其盛地於海上是地於洪水上升  
 可陟耶我畢之山欲可立于厥聖所彼手厥心乎不慕虛聲不替恆願者必愛爾自耶我畢  
 受護自厥拯救之爾牙可百之爾乎是為所爾之禮即求面爾者也厥時耶我畢我首未達  
 之門乎宜舉起俾榮光之王可造我為榮光之王耶我畢勇且能者耶我畢能於戰也門  
 乎舉我首未達之門乎宜舉起俾榮光之王可造榮光之王為誰乃軍士之耶我畢其為榮

第二十四章 大五得詩

耶我畢為我故我將與我其令我臥在青草處引我至水際被逐我為原名而謀我過善  
 之跡跡我逃避死影之谷而不懼爾實因爾信子爾報與我恩子耳爾當仇盟之面而備  
 一加我前傳油我背我將滿溢我一庄恩澤固從我我將永在耶我畢之豐也

第二十五章 大五得詩

巴吞特... 乃為非人之可以比之... 且子乃為非人之可以比之... 且子乃為非人之可以比之...  
 持丹報首云其報於耶我畢想得知救之其宜救之因悅其之耳且爾各取我則耶我畢非自  
 之胸上時已使我報於瑪子爾爾出胎即出母腹爾便為我爾矣求勿逐我立爾近而無...  
 者矣醉多吐牛爾我巴山之壯壯牛也我爭張大口如吼獅之呻吟香何出如水噴節節  
 中心如蟻在腸內腐消香力枯然如破陶器香乃斷爾爾帶子幾死者土中穴也爾我恐者  
 之兼仇我而鞭子手尾子可示以鍊身之骨爾注目而望伊爾各自分我衣而為我衫掛爾  
 也耶我畢乎求勿逐我香力乎求速助我救香魂自刀救香魂我自犬之威救我自獅之口  
 蓋爾爾我體自屏角矣我將直爾名與弟兄及於舉衆開爾爾長耶我畢爾者平爾宜爾之凡  
 牙可百之種乎伏宜焚之凡以色耳爾之種乎故宜畏之且其未嘗懼報昔之善者又未  
 隱面自之友伊爾之即耶我畢爾爾於大衆中及爾爾許於畏之者之許遠報將矣且得然  
 求耶我畢者必爾之故心必求恆恆地之末者皆報報記憶而爾耶我畢爾爾國之親爾報報  
 爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾  
 厥前無人能存活已魂也一種將事之報與耶我畢爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾  
 善事與我以將我生者耳

第二十三章 大五得詩

這次你又有甚麼發現？

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

二馬譯本，繙譯過程都有重大困難，例如譯者的中文知識不夠，對繙譯缺乏經驗，缺少參考資料、工具書等。不僅如此，馬禮遜且往來廣州澳門間，遭官方嚴密監視、多方阻撓，又受到澳門天主教的排斥、嫉忌。馬殊曼更是在印度進行繙譯。但二馬已為基督教的聖經繙譯奠下基礎。

### 三、其他譯本舉例

和合本於1919年面世之前，有許多譯本已相繼出版，在此僅介紹及印出其中兩本的樣品給大家參考。

高德（Josiah Goddard, 1813-1854）原在曼谷宣教，後被浸信會邀請來華修譯馬殊曼譯本，新約於1853年在寧波出版。後因高氏健康欠佳，舊約大部分由羅爾梯（E. C. Lord）與迪因（W. Dean）繼續繙譯，於1868年完成。

我記我名之處。我將臨爾。祝爾備爲我造石壇。毋以琢石造之。蓋用繫於其上。已而作金神銀神以告我。爾可爲我築土壇於其上。獻爾燔祭。謝祭及牛羊。凡之。爾臨我。語摩西曰。爾告以色列。爾云。爾等已見我自天與爾言矣。爾毋爲臨以試爾等。且致其誠。在爾目前。使爾毋犯罪。地民勿遠立。而摩西就神所在。摩西曰。爾與我言。我將聽之。明視我。言爾我死也。摩西謂民曰。勿懼。蓋神降牛。暨及鄰之凡斯有者。衆民見雷。電與號筒之響。及山之煙。則移而遠立。謂賜稱之地。毋殺人。毋姦。毋盜。毋僞。毋貪。毋貪隣之屋。毋貪隣之妻。與其僕婢。七日。安息。故爾觀安。息日。而成聖之敬。爾父母。致爾壽。可長在爾神。耶基所。及爾門內之旅客。毋作諸工。蓋六日。內。爾華。造天地。海。及其內之諸物。而於第七日。勞作。爾諸工。惟第七日。乃爾神。耶基之安息。於是日。爾與爾子女。僕婢。家畜。神。耶基之名。蓋。爾華。不以妄稱其名者。爲無罪也。以誌安息日。以成聖之六日。者。討父。及其子。至亞。四世。於愛我。而守我。誠者。施恩。至萬世。焉。不可妄稱爾。

山下。有雷。電。燄。雲。火。號。筒。之響。甚厲。致。營內。衆民。戰慄。摩西。率民。出營。迎神。行於山下。爾。西。乃山。皆。煙。因。爾。華。於。火。中。降。臨。其上。其。煙。騰。起。如。爐。煙。且。全。山。大。震。號。筒。之。響。愈。久。摩西。乃言。而神。以。聲。應。之。夫。爾。華。降。臨。西。乃。山。至。山。之。頂。爾。華。召。摩西。登。山。頂。摩西。遂。登。爾。華。語。摩西。曰。下去。禁。民。恐。有。闕。越。就。爾。華。觀。望。致。多。亡。沒。就。近。爾。華。之。祭。司。亦。宜。自。成。聖。恐。爾。華。突。至。其上。也。摩西。對。爾。華。曰。民。不。能。登。西。乃。山。蓋。爾。華。已。諭。周。山。設。界。以。成。聖。之。矣。爾。華。謂。之。曰。下去。爾。與。爾。倫。上。來。但。諸。祭。司。與。民。毋。闕。越。土。就。爾。華。恐。爾。華。突。至。其上。也。摩西。遂。下。就。民。而。與。之。言。○**爾。華。降。臨。**神。以。此。語。言。諭。曰。我。爾。華。乃。爾。之。神。率。爾。出。埃。及。地。爲。汝。之。宅。者。在。我。面。前。爾。不。可。有。別。神。焉。不。可。爲。已。而。作。偶。像。或。像。上。天。下。地。及。地。下。水。內。之。諸。物。不。可。拜。之。不。可。事。之。蓋。我。爾。華。爾。之。神。係。忌。性。之。神。於。恨。我。

「在中國聖經翻譯史上最令人注意的一位，便是施約瑟主教（S. L. Schereschewsky）。」這是誠質怡博士1947年「聖經之中文譯本」（見於賈保羅：《聖經漢譯論文集》，頁14、15）一文中的一句話。以下謹將誠氏對施主教의 描述轉錄：

在中國聖經翻譯史上最令人注意的一位，便是施約瑟主教（S. L. Schereschewsky）。他是俄國籍的猶太人，於一八五九年來到上海，一八六二年被派到北京。不久他便開始翻譯的工作，他的方法與楊格非不同，他先將聖經譯成國語，然後再從國語譯成淺文理。在一八七七年他在上海被封為美國聖公會的主教，兩年以後又到武昌。在一八八一年夏天仍在武昌時，他突然患了癱瘓症，四肢與口舌都失去效用，但腦力仍然健全。當他乘輪船往上海去時，他的身體仍然極微弱，他的同伴為他讀臨終時的禱文，他喊着說，「不要讀啦，我還不會死呢」。到一八八六年他返回美國休養，在那裏不但改訂了他的國語新舊約聖經，並且又作了一淺文理的新譯本，於一九〇二年由美華聖經會印行。

論到他翻譯這本淺文理聖經的方法，實在值得我們的注意。因他卧病在床，只能用一個手指，藉着打字機用羅馬拼音，逐字的翻譯。這種勞苦的工作費了他七年的光陰，到一八九五年，他重來上海住了二年，將他的譯稿寫成漢文，然後他移居日本，即於一九〇二年在日本付印。這個譯本較以前的譯本又進步很多，並且是一個人單獨的工作。他從幼小時就熟習希伯來文，也曾學過中國的語言和文學。丁韋良（W. A. P. Martin）說：「當日說國語而能將成語應用自如的，沒有別的人可以趕得上他。」他所翻譯的淺文理聖經，不但為普通人所能了解，並且文筆雅潔詞句通順。論到他作事的精神，紀好弼（R. H. Graves）主教說：「他生平只有一個目的，就是把上帝的道譯成中文，他一切的勤學和努力，都是為了這個目的。年復一年，他單獨工作，無論健康或疾病，終不停止。二十五



看了以上昔日的一些中文聖經譯本，你有甚麼感想？

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

#### 四、方言與部落譯本

這裏印出了三種方言譯本（廣東話、客家話、台語）與一種部落語言（台灣的排灣[Paiwan]語），給大家參考。

○ 爾時我求耶和華王耶和華呼你已經顯出你氣大威及你手氣大能俾你僕歸身在地上有邊個上帝能行你所行嘅事奪你咁大氣哭求你推我去歸吓河個邊嘅美地及美山并利巴嶺山但耶和華因你嘅誠懇我唔允准我耶和華對我語嘅歡喜唔好再提呢件事尋求我你上比士迦山頂舉眼向東南西北睇留的地因為你斷不能過此約河呀你要吩咐約書亞便佢強壯堅固佢心因佢必在百姓面前過河等衆人承受你所將見嘅地方於是我囑住在伯比對面峽山谷

**第四章 以色列人呀 如今你承聽我所教你嘅律法照樣樣行等你的魂可以生活得入承受你魂列祖嘅上帝耶和華所賜與你嘅地我吩咐你時你聽耶和華你上上帝因巴力耳所行嘅事你聽親眼見過因爲你上上帝命命即係我所吩咐你時你聽耶和華你上上帝你魂親愛耶和華你魂如今都生凡肯從巴力耳嘅衆人耶和華從你魂中間派起你魂你魂親愛耶和華你魂如今都生活歸吓我也會將律法教你魂這使耶和華我上上帝所吩咐我你魂這行在你將入承受地地方故此要謹守遵行呢的係你在高民面前所行嘅智慧但曉得曉得呢的係大國智慧聰明嘅百姓有邊一個大國有一位上帝親近佢好以耶和華我魂嘅上帝在我魂求佢之時親近我魂呢有邊一個大國有咁公義呢規條法度好以我今日在你魂面前所設立嘅呢呢係你承謹守居住你心免致忘記你親眼所見過嘅事你魂一生都有離開你心但你要將呢的專教你魂子孫你在何烈山企倒耶和華上帝嘅面前時耶和華我語你爲我衆百姓我妻使佢們聽我語等佢魂在地一生咁耐專敬我而且數佢仔女派你魂近前企在山脚山上火鍊冲天摩亞瑟摩羅耶和華從火中對你魂聽聞聲音時見有乜形像獨保有聲音上上帝將吩咐你魂所當守嘅約指示你魂即**

律法和律例  
之書

約法  
不得效

係十屬而且寫塔南地石碑處爾時耶和華吩咐我將律法教訓你魂使你魂這行在你將入承受地地方○耶和華在何烈山從火中對你魂時你魂親見有乜形像獨保有聲音上上帝將吩咐你魂所當守嘅約指示你魂爲自己雕刻像或照像各樣形像或男像或女像或在地上野獸像或在空中飛鳥像或顯在地上古物像或在地下水中各魚像又恐怕你眼向天見耶和華你魂上上帝爲天下萬國所選擇列祖日月星宿即係天下嘅衆宿就發聲讚敬拜但衆事但惟保耶和華已經帶你魂出埃及好以脫離埃及墟嘅你魂做呢嘅百長好以今日一樣耶和華又因你魂親聽我語這使耶和華我魂河上耶和華你魂上上帝所賜與你魂美地我要死在此地得邊約但河但你的魂必過去承受你的美地你魂應當謹慎免致忘記耶和華你魂上上帝爲你魂所立嘅約就爲自己雕刻像等耶和華你魂上帝所擇止嘅物件格因爲耶和華你魂上上帝好以汪火踴躍客人有別個上帝○你魂住在個處好生仔生孩就自己作祭燔燔到備像照像各物像樣子在耶和華你魂上上帝面前行惡敬起你魂這使爾今日日變天變地向你做嘅你魂必及早死亡在你約但河邊承受地亦不能耐久住在個處必盡魂絕魂耶和華必分散你魂在列邦中亦留存有幾多人在上帝所帶你魂去既爾你魂必服事人hands所發嘅神像即係用水石雕刻不能見不能聽不能食不能聞既但你魂嘅嘴若盡心盡性追求耶和華你魂上上帝就必過著佢到末日你魂親離各樣事蹟到到身之後你魂轉向耶和華你魂上上帝聽從佢嘅說話但必定唔丟棄你嘅魂這使你魂忘記向你列祖發誓所立嘅約因爲耶和華你魂上上帝係慈愍嘅上帝自佢自從上帝遣人在世以來試問吓以前過嘅嘅嘅嘅世代自天之東到天之西何曾有嘅嘅大事呢何曾有人聽聞嘅嘅嘅呢昔有人聽聞上帝從火中講話嘅嘅嘅嘅甚好以你聽聞重得生活乎上帝何曾從別國中將一國嘅百姓帶出嚟用試煉與能事爭戰大力舉手又用好大驚嚇事得耶和華你魂上上帝

律法

廣東話最早的譯本是由 C. F. Preston 所譯的馬太與約翰福音，於1862年出版。全本新約於1886年出版。新舊約全書於1894年由美國聖經公會出版。羅馬拼音本則由大英教會於1905/1906年出版。圖中所示的取自聖經公會在香港印發的新舊約全書（1964）。（蒙香港聖經公會允許轉載）

客語音表

我	吾	尔	汝	其
音雅	音匣	音惹	音丹	居也切
等	該	那	震	与
音兜	音介	音奈	音譯	老上平
孫	伸	個	界	俾
音管	音眷	音介	俾	被
顧	奶	咁	咁	兵
音琴	能去聲	音塵	下平	
這	孝	或	音	惹
音洗切	音惹	上聲	成	音城

Hakka Luke CHh 560 (733) Ed. 2051  
 FHBH - 1958 - 5000  
 Printed in Hong Kong

既約  
 經傳  
 實世

路加福音書

第一章 提阿非羅閣下，既然有，多人落筆寫明，在吾等中成就，既事，照傳道  
 該人，自起初親眼，看過傳界吾等，既，吾也，件件隨頭，一一詳細查過，今就，想次一  
 次，二寫出俾汝，知使汝，明知汝學，倒該道，係確實，嘅。猶太王希律，年開，有屬亞  
 比，亞班，個祭司，名撒加利亞，其家眷，係亞倫子孫，名以利沙伯，佢兩儕，在上帝面  
 前，係公義，個照主，所有律法，禮儀，來行，有有，唔着，个，竟係，佢等，有種子，因為，以利  
 沙伯，係石胎，兩儕，又年紀，好老，當時，輪倒，撒加利亞，該班，佢就，在上帝面，前盡祭  
 司，嘅職分，照祭司，嘅規矩，來拈鬮，拈倒，佢愛，燒香，佢就，入殿，燒香，當時，衆百姓  
 在，外口，祈禱，主嘅，天使，就在，香壇，右邊，企緊，顯出，俾佢，佢看，撒加利亞，看倒，就嚇倒  
 好驚，天使，對佢，話撒加利亞，唔使，驚，爾祈禱，得允，准，爾家眷，以利沙伯，嚟生，一个  
 種子，汝就，好安，其名，約翰，汝嚟，因，佢來，歡喜，快樂，好多人，都嚟，因，佢出世，來歡喜  
 佢，在主，面前，嚟，做，尊大，个，淡酒，濃酒，佢都，唔飲，自母胎，都嚟，被，聖神，充滿，佢嚟，使  
 倒，以色列，中，多人，曉歸，向主，佢等，嘅，上帝，佢嚟，有，以利亞，嘅，神氣，才能，在主，嘅面  
 前來，行，使，倒，做，亞答，儕，嘅，心，曉轉，向，子女，逆儕，又曉，學，公義，人，嘅，見識，咁，樣，來，預

新約聖經 路加福音書 第一章

客語譯本，最早面世的是巴色會同教士 Rudolf Lechler 用 Lepsius 拼音系統翻譯的馬太福音，於1860年在柏林出版。漢字的新約全書於1883年在廣東出版，由C. P. Pitton 負責。漢字的新舊約全書於1916年在上海出版。圖中所示的是路加福音單行本的首頁（香港聖經公會1958年印行）。（蒙香港聖經公會允許轉載）



# CHÚ Ê KÎ-TÓ-BÛN

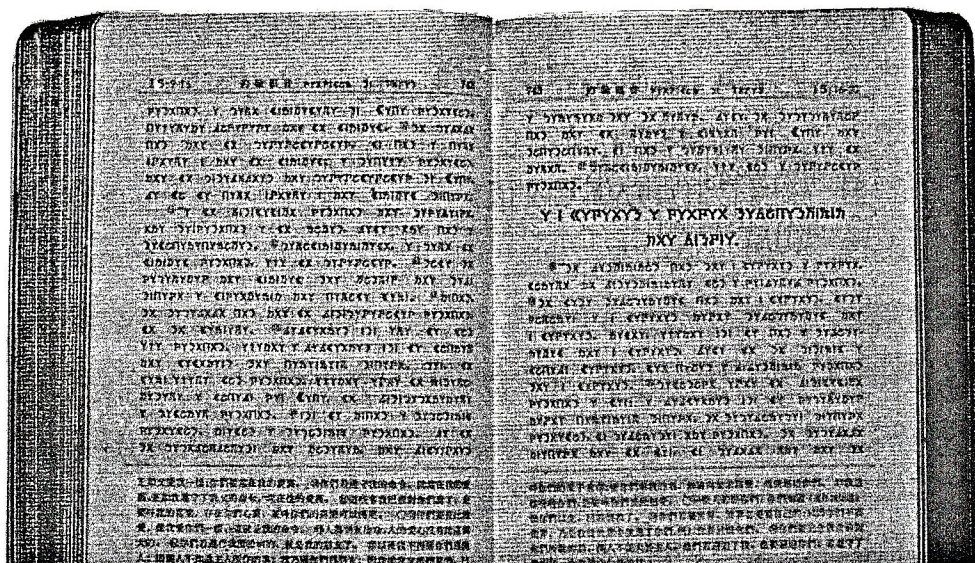
Goán tī thi<sup>n</sup>--nih ê Pē, Goán Lí ê miâ sèng.  
 Lí ê kok lîm-kàu. Lí ê chí-ì tit chiá<sup>n</sup>, tī tōe--nih  
 chhin-chhiū<sup>n</sup> tī thi<sup>n</sup>-nih. Goán ê jî-t-sit, kin-á-jit  
 hō' goán. Sià-bián goán ê ko'-hū, chhin-chhiū<sup>n</sup>  
 goán iáh ũ sià-bián ko'-hū goán ê lāng. Bôh-tit  
 chhōa goán jip tī chhi, tiōh kiù goán thoat-lī hit ê  
 pháit<sup>n</sup>--ê. In-ūi kok, koân-lêng, êng-kng lóng sī  
 Lí só' ũ, tãi-tãi bô chîn. A-mer

(Má-thài 6 : 6—13).

## 主 禱 文

阮在天裡的父。願祢的名聖。祢的國臨到，祢的旨意  
 得成，在地裡親像在天裡。阮的日食今仔日給阮。赦免阮  
 的辜負，親像阮亦有赦免辜負阮的人。勿得導阮入於試，  
 着救阮脫離彼個惡的。因為國，權能，榮光攏是祢所有，  
 代代無盡。阿們。

台語主禱文，錄自《聖詩》(台灣教會公報社，1989)。  
 廈門話最早的聖經譯本是 E. Doly 1852 譯的約翰福音。新約於 1873 年出  
 版，由 W. Macgregor 負責。舊約於 1884 年出版，是根據深文理聖經而  
 成的。此後新舊約歷經多次修訂。廈門話或稱閩南話(也就是台語)的聖  
 經，全是拼音的。這兒拼音與漢字對照的經文選自詩集。



排灣族是台灣九個土著部族之一，分佈在屏東、台南兩縣南部，1986年底人口約有六萬。

### 五、天主教譯本

中文聖經譯本，除了基督教的以外，還有天主教的譯本。昔日馬禮遜繙譯時便曾參考巴黎外方傳教會的教士巴設（J. Basset）於1700年所繙譯的聖經。天主教現在通用的是香港思高聖經學會的譯本（1968年出版）。以下列出思高譯本所採用的書卷名稱、人名與名詞，看看大家能否猜到和合本相應的譯名。

F

#### 習作VI 聖經卷名：

- |             |               |               |
|-------------|---------------|---------------|
| 1. 聖詠集_____ | 5. 戶籍紀_____   | 9. 若望默示錄_____ |
| 2. 出谷紀_____ | 6. 伯多祿前書_____ | 10. 民長紀_____  |
| 3. 弟鐸書_____ | 7. 依撒意亞_____  | 11. 費肋孟書_____ |
| 4. 訓道篇_____ | 8. 斐理伯書_____  | 12. 達尼爾_____  |

G  
習作VII 人名：

- 1. 達味\_\_\_\_\_
- 2. 梅瑟\_\_\_\_\_
- 3. 米黎盎\_\_\_\_\_
- 4. 亞巴郎\_\_\_\_\_
- 5. 依撒格與黎貝加\_\_\_\_\_
- 6. 保祿\_\_\_\_\_
- 7. 加音與亞伯爾\_\_\_\_\_
- 8. 諾厄\_\_\_\_\_
- 9. 馬爾谷\_\_\_\_\_
- 10. 雅各伯\_\_\_\_\_

H  
習作VIII 名詞：

- 1. 宗徒\_\_\_\_\_
- 2. 割損禮\_\_\_\_\_
- 3. 納齊爾人\_\_\_\_\_
- 4. 司祭\_\_\_\_\_
- 5. 聖神\_\_\_\_\_
- 6. 恩慈之年\_\_\_\_\_
- 7. 阿耳法與敖默加\_\_\_\_\_
- 8. 辣彼\_\_\_\_\_
- 9. 神貧的人是  
有福的\_\_\_\_\_
- 10. 和平祭\_\_\_\_\_

吳經熊先生譯了《新經全集》（香港：公教真理學會，1949）與《聖詠譯義初稿》（台灣商務，1959）。現特別介紹一下後者（詩篇）的文言譯文。（蒙台灣商務印書館允許轉載）

第二十三首 良牧

主乃我之牧。所需百無憂。令我草上憇。引成澤畔游。  
 吾魂得復蘇。仁育一何周。更為聖名故。率我正道由。  
 雖經陰谷裏。主在我何愁。爾策與爾杖。實令我心休。  
 謐我羣敵前。感爾恩施優。靈膏沐我首。王爵盈欲流。  
 慈惠共聖澤。長與我為儔。行藏勿離主。此外更何求。

第一百首 升堂

大地歡騰。咸誦主恩。何以事主。和樂且湛。  
 何以承顏。響遏行雲。於穆真宰。天地之主。  
 作我蒸民。仁育無疆。主為我牧。我乃其羊。  
 既入其門。既升其堂。歌功詠德。厥聲琅琅。  
 聲教四訖。莫匪爾極。世代緜緜。慈恩不竭。

### 習作IX 工

請將適合的篇數 ( 90, 42, 104, 8, 19, 150, 1, 51, 41, 103 ) 填入空格。

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1. 乾坤與妙法 _____ | 6. 渴慕 _____    |
| 2. 君子與小人 _____ | 7. 慈父 _____    |
| 3. 萬物之靈 _____  | 8. 人生 _____    |
| 4. 懺悔吟 _____   | 9. 大小和鳴 _____  |
| 5. 病中吟 _____   | 10. 偉哉造物 _____ |

### 丁

### 習作X 請將經文聯接適合的章節

- |   |           |
|---|-----------|
| 1. 弟兄同居樂無涯，渾似靈膏沐首時。                         | 116 : 8-9 |
| 2. 舉目望青山，悠然望天顏，偉哉造物主，<br>吾心所仰攀。             | 133 : 1   |
| 3. 夜夜暗流淚，牀褥浥秋霖，目枯因愁多，<br>骨消緣辱頻。             | 121 : 1   |
| 4. 其罪獲赦，其過見宥，樂哉斯人，主恩寬厚。                     | 6 : 6-7   |
| 5. 脫我於萬死，拭我目中淚，殷勤相扶持，<br>令我無跌墜，虔將餘生獻，翼翼承甘旨。 | 32 : 1    |

箴言如果能以格言的體裁繙譯，讀起來更朗朗上口，但要兼顧格式與內容卻非常困難。這裏介紹一個譯本，兼備語體與文言的繙譯：

郭先廣試譯：《中華基督信友合用聖經芻稿——箴言、廣訓、雅歌》（台南聞道出版社1976年）（蒙聞道出版社允許轉載）

## 箴言 3：5-8

全心依賴永恒主，勿仗聰明任性處！行止若仰永恒主，伊佑爾途無徑曲，敬主遠惡莫恃聰。

不要自恃聰明，而當全心仰賴永恒之主，步步存敬，祂必賜你路徑平坦。所以，勿自充明公，當敬畏永恒之主，遠離邪惡，你就身神康泰，骨骸舒暢。

## 箴言 12：14-24

嘉言出，福果具，手勤作，豐酬取。惡者行，自視正，惟智者，從諫進。愚昧人，怒常見，智雖凌，忍且寧。言真誠，彰正義。假證人：先自欺，再欺人！言不慎，猶刃傷，智睿舌，卻療傷。誠言永，謊言傾。心懷惡，祇圖禍；勸人和，心必樂。義者行，亨常泰；為惡者，禍恒在。主憎謊，悅忠誠。智藏慧，愚顯昧。勤作手，作眾首；怠惰人，為役守。

人要飽嗜自己口舌的果實，接獲自己手行的報償。愚人自視己路都正，而智者則從人諫。愚人憤怒立顯，而機警的人卻能忍辱負重。說真道實，彰顯正義；說謊假證，自欺欺人。口利傷人，咀智療人，誠言永存，謊語立逝。心懷詭計，圖邪思惡；籌和謀平，安樂恒隨。義人無往不利，惡人卻滿被災殃。永恒之主厭惡謊舌而喜行事忠誠的人。機警不露才，心昧彰己愚。強手常掌權，懈怠終為役。

簡略向大家介紹了不同的譯本，我想必定有人會問，為甚麼中文聖經需要這麼多譯本？到底哪本譯本最好？譯本多，而譯本的意見又不相同時，情況不是更加混亂嗎？

譯製一個譯本所花的時間、人力可真不少，和合本就花了廿七年，而呂振中先生獨力繙譯更用了近卅年。每一個譯本的

產生都有其原因與目的，每一譯本既有其利也有其弊；某個譯本適宜崇拜用、背誦用，某譯本適宜給未信的朋友或初信的朋友使用，某譯本較接近原文的形式，某譯本較現代化……所以我們該發的問題是，這個譯本有甚麼好處？有甚麼弱點？它主要的對象與目的是甚麼？這裏不能一一為大家評介各個譯本，但簡單言之，不同的譯本有其不同的作用與優點，沒有一個譯本能集合全部優點；就算有這樣的一個譯本，時代的改變，語法、詞彙的逐漸變遷，與聖經研究的新發現等，也會叫它獨尊的地位改變。英文的欽定版本（King James Version），就是一個例子了。因此，想研究聖經，不妨多參考幾個版本，相信必定有大的收穫。

## 六、參考書目

對中文聖經譯本與聖經繙譯理論有興趣的朋友，下面提供了一個書目給你們使用。

### 1. 中文譯本

海恩波 Marshall Broomhall 著，陳翼經譯：《聖經與中華》。香港：宣道書局，1962。

《中文聖經新舊譯本參讀選輯》。香港：中文聖經新譯會，1977。

《中文聖經翻譯小史》。香港：中文聖經新譯會，1986。

趙維本：「中文《聖經》翻譯與華人教會」，《今日華人教會》（1989/12），頁7-11。

Hill Hudspeth, *The Bible and China*, London: British and Foreign Bible Society, 1952.

許牧世：《經與譯經》。香港：基督教文藝，1983。

賈保羅（R. P. Kramers）：《聖經漢譯論文集》。香港：基督教輔僑，1965。

李志剛：《基督教早期在華傳教史》。台北：台灣商務，1985。

劉翼凌：《譯經論叢》。Berkeley：福音文宣社，1979。

龍靈光：《新約全書的正確譯法》。香港：為道文字佈道社，1977。

Nida, Eugene A. *The Book of a Thousand Tongues*. London and New York: United Bible Societies, 1973.

馬克正：「試評中文聖經新譯本」，〈中國與教會〉II 5 (82/3-4)，頁12-15。

小民主編：《上帝的愛：綴網集》。台北：中華民國聖經公會，1981。

Spillet, Hubert W. *A Catalogue of Scriptures in the Languages of China and the Republic of China*. London: British and Foreign Bible Society, 1975 (146 Queen Victoria Street, London EC4V 4BX ).

容保羅：「基督教聖經中譯本經文參讀」。〈聖經報〉(1980/5, 6)，頁70-72。

## 2. 聖經繙譯

Beekman, John, and Callow, John. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan, 1974.

Bruggen, Jakob van. *The Future of the Bible*. Nashville/New York: Thomas Nelson, 1978.

Duthie, Alan S. *Bible Translations and how to choose between them*. Exeter, Devon: Paternoster, 1985.

Greenslade, S. L., ed. *The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day*. Cambridge: University Press, 1963.

Nida, Eugene A., ed. *The Book of a Thousand Ton-*

gues. Revised ed.; London: United Bible Societies, 1972.

Nida, Eugene A., and Reyburn, William D. *Meaning Across Cultures*. American Society of Missiology Series, No. 4. Maryknoll, N. Y.: Orbis, 1981.

Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1969.

Nida, Eugene. *Good News for Everyone: How to Use the Good News Bible*. Waco, Texas: Word, 1977.

Wonderly, William L. *Bible Translations for Popular Use*. London: United Bible Societies, 1968.

*The Bible Translation*— A quarterly in two series, practical and technical, put out by the United Bible Societies.

*Notes on Translation*— Published by the Summer Institute of Linguistic: Wycliff Bible Translator.